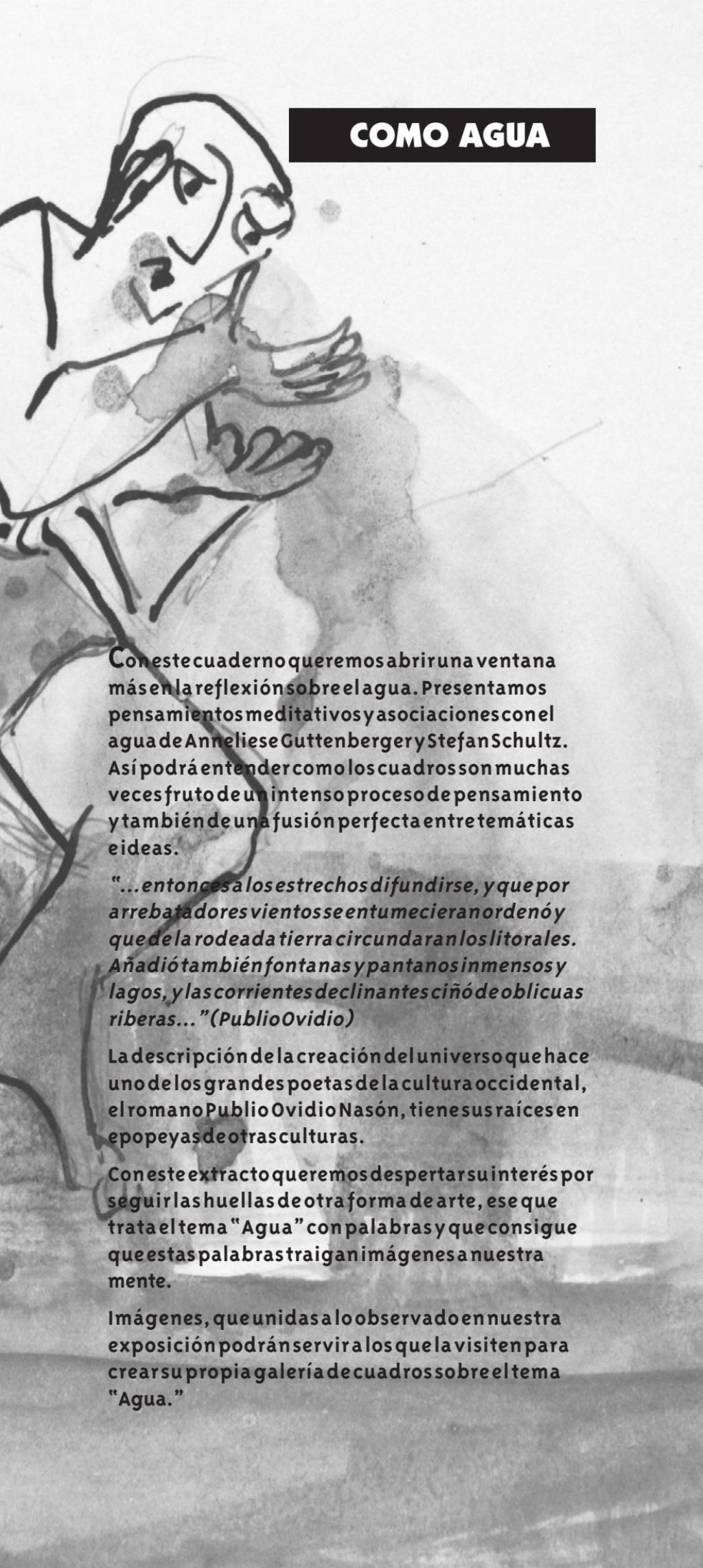




# COMO AGUA

## TEXTOS DE AGUA





## COMO AGUA

Con este cuaderno queremos abrir una ventana más en la reflexión sobre el agua. Presentamos pensamientos meditativos y asociaciones con el agua de Anneliese Guttenberg y Stefan Schultz. Así podrá entender como los cuadros son muchas veces fruto de un intenso proceso de pensamiento y también de una fusión perfecta entre temáticas e ideas.

“...entonces los estrechos difundirse, y que por arrebatadores vientos se entumecieran ordenó y que de la rodeada tierra circundaran los litorales. Añadió también fontanas y pantanos inmensos y lagos, y las corrientes declinantes ciñó de oblicuas riberas...” (Publio Ovidio)

La descripción de la creación del universo que hace uno de los grandes poetas de la cultura occidental, el romano Publio Ovidio Nasón, tiene sus raíces en epopeyas de otras culturas.

Con este extracto queremos despertar su interés por seguir las huellas de otra forma de arte, ese que trata el tema “Agua” con palabras y que consigue que esta palabra traiga imágenes a nuestra mente.

Imágenes, que unidas a lo observado en nuestra exposición podrán servir a los que la visiten para crear su propia galería de cuadros sobre el tema “Agua.”

## COMO AGUA

Mit diesem Heft bieten wir eine zusätzliche Anregung. Sie können teilhaben an Nacht-Gedanken und Fluss-Assoziationen von Anneliese Guttenberger und Stefan Schultz. So können Sie nachvollziehen, dass Bilder sehr oft Früchte intensiver gedanklicher Annäherungen sowie ideeller Verschmelzung mit Themen und Motiven sind.

„...Dannauch ergosser die Sunde, damitsie emporinden Sturmwind schwölle und rings die Gestad' umwalleter Lande bestürmten.  
Sprudel aucht riefer hervor, Landseen und unendliche Sümpfe. Und abschüssige Ströme umdämm' ter mit schlängelnden Ufern...“

Wie ein einer der großen Dichter westlicher Kultur, der Römer Ovid, die Schöpfung besingt, hat seine Wurzeln und Weiterungen in Schöpfung seines anderer Kulturen. Mit diesem Auszug möchten wir Sie dafür gewinnen, sich auf die Spuren jener anderen Kunst zu begeben, die das Thema Wasser in Wortefasst und durch das Wort Bilder in uns weckt. Bilder, die jeder, der unsere Ausstellung besucht, mit dem dort Geschaute in Zwiesprache bringen kann und sich damit eine persönliche innere Bildergalerie zum Thema Wasserschafft.

## COMO AGUA

With this notebook we would like to open another window on our reflection about water. We present meditative thoughts and associations with water by Anneliese Guttenberger and Stefan Schultz. Through this you will understand how the paintings are often fruit of an intense thinking process and also of a perfect fusion between themes and the idea that we want to reflect in the painting.

“.... Then with a breath, he gave the wind to blow;  
And bad the congregated waters flow.  
He addsthe runningsprings, and standing lakes;  
And bounding banks for winding rivers makes... ”

The description of the making of the universe made by one of the great poets of western culture, the roman Publius Ovidius Naso, has its roots in the of othercultures. With this extract we want to awaken your interest enough to follow the footprints of a different form of art which deals with “Water” themewith words and that enables these words to bring imagines to our mind. Imagines that united with those observed in our exhibition could serve others who have visited it to create their own gallery of paintings on the theme of “Water”.



# PUBLICO OVIDIO NASÓN

(43 a.C.-17 d.C.)

## Libro primero - El origen del mundo

Antes del mar y de las tierras y, el que lo cubre todo, el cielo, uno solo era de la naturaleza el rostro en todo el orbe, al que dijeron Caos, ruda y desordenada mole y no otra cosa sino peso inerte, y, acumuladas en él, unas discordes simientes de cosas no bien unidas. Ningún Titán todavía al mundo ofrecía luces, ni nuevos, en creciendo, reiteraba sus cuernos Febe, ni en su circunfuso aire estaba suspendida la tierra, por los pesos equilibrada suyos, ni sus brazos por el largo margen de las tierras había extendido Anfitrite, y por donde había tierra, allí también punto y aire: así, era inestable la tierra, innadable la onda, de luz carente el aire: ninguno su forma mantenía, y estorbaba a los otros cada uno, porque en un cuerpo solo lo frío pugnaba con lo caliente, lo humedecido con lo seco, lo mullido con lo duro, lo sin peso con lo que tenía peso. Tal lid un dios y una mejor naturaleza dirimió, pues del cielo las tierras, y de las tierras escindió las ondas, y el fluyente cielo segregó del aire espeso. Estas cosas, después de que las separó y eximió de su ciega acumulación, disociadas por lugares, con una concorde paz las ligó. La fuerza ígnea y sin peso del convexo cielo rieló y un lugar se hizo en el supremo recinto. Próximo está el aire a ella en levedad y en lugar. Más densa que ellos, la tierra, los elementos grandes arrastró y presa fue de la gravedad suya; el circunfluente humor lo último poseyó y contuvo al sólido orbe. Así cuando dispuesta estuvo, quien quiera que fuera aquél, de los dioses, esta acumulación sajó, y sajada en miembros la rehizo. En el principio a la tierra, para que no desigual por ninguna parte fuera, en forma la aglomeró de gran orbe...

Traducción de Ana Pérez Vega - Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

### Die Schöpfung

Vor dem Meer und der Erd' und dem allumschließenden Himmel, War im ganzen Bezirk der Natur ein einziger Anblick, Chaos genannt, ein roher und ungeordneter Klumpen: Nichts mehr, als untätige Last, nur zusammengewirrte Und mißhellige Samen der nicht einträchtigen Dinge. Niemals kreisete jetzt ein welterleuchtender Titan, Noch erneuere Phöbe des Monds anwachsende Hörner. Auch nicht schwiebte die Erd' in rings umgossenen Lüften, Wägend sich selbst durch eignes Gewicht; noch streckte die Arme Weit um den Rand der Länder die mächtige Amphitrite. Wo die Erde nun war, dort war auch Luft und Gewässer. Nicht zum Stehn war jetzo das Land, noch die Woge zum Schwimmen, Noch voll Lichtes die Luft: kein Ding hatt' eigne Gestalt noch. Anderes war dem anderen feind: in dem selbigen Körper Übte Kaltes den Kampf mit Hitzigem, Feuchtes mit Trocknem, Weicheres rang mit Hartem, und Lastendes gegen das Leichte. Solchen Streit hub endlich die beßre Natur und die Gottheit: Welche vom Himmel das Land, von dem Land abtrennte die Wasser, Und von der dunstigen Luft den gekläreten Himmel emporhub.

Dieses nunmehr entwickelt, und frei aus der blinden Verwirrung, Schied sie in eigenen Räumen, und stiftete Frieden und Freundschaft. Siehe die feurige Kraft des gewichtlos wölbenden Himmels Schimmert' empor, und wählte den obersten Ort in den Höhen. Ihm ist nahe die Luft, wie an Leichtigkeit, also an Wohnung. Dichter denn beid' ist die Erd', und zog den größeren Urstoff, Niedergedrückt durch Schwere von sich; die umflutende Nässe Nahm den äußersten Sitz, und band den gediegenen Erdkreis. Als in Ordnungen nun, wer jener auch war von den Göttern, Abgeschichtet den Wust, und die einzelnen Schichten gegliedert; Formt' er die Erd' im Beginn, und schuf, daß nirgend ihr ungleich Wär' ein Teil, die Gestalt der groß gerundeten Kugel...

Übersetzung: Johann Heinrich Voß – Quelle: Project Gutenberg

### The Creation of the World

Of bodies chang'd to various forms, I sing:  
Ye Gods, from whom these miracles did spring,  
Inspire my numbers with celestial heat;  
Till I my long laborious work compleat:  
And add perpetual tenour to my rhimes,  
Deduc'd from Nature's birth, to Caesar's times.  
Before the seas, and this terrestrial ball,  
And Heav'n's high canopy, that covers all,  
One was the face of Nature; if a face:  
Rather a rude and indigested mass:  
A lifeless lump, unsashion'd, and unfram'd,  
Of jarring seeds; and justly Chaos nam'd.  
No sun was lighted up, the world to view;  
No moon did yet her blunted horns renew:  
Nor yet was Earth suspended in the sky,  
Nor pois'd, did on her own foundations lye:  
Nor seas about the shores their arms had thrown;  
But earth, and air, and water, were in one.  
Thus air was void of light, and earth unstable,  
And water's dark abyss unnavigable.  
No certain form on any was imprest;  
All were confus'd, and each disturb'd the rest.  
For hot and cold were in one body fixt;  
And soft with hard, and light with heavy mixt.  
But God, or Nature, while they thus contend,  
To these intestine discords put an end:  
Then earth from air, and seas from earth were driv'n,  
And grosser air sunk from aetherial Heav'n.  
Thus disembroil'd, they take their proper place;  
The next of kin, contiguously embrace;  
And foes are sunder'd, by a larger space.  
The force of fire ascended first on high,  
And took its dwelling in the vaulted sky:  
Then air succeeds, in lightness next to fire;  
Whose atoms from unactive earth retire.  
Earth sinks beneath, and draws a num'rous throng  
Of pondrous, thick, unwieldy seeds along.  
About her coasts, unruly waters roar;  
And rising, on a ridge, insult the shore.  
Thus when the God, whatever God was he,  
Had form'd the whole, and made the parts agree,  
That no unequal portions might be found,  
He moulded Earth into a spacious round...

Translated by Sir Samuel Garth, John Dryden



# EL ÉUFRATES

El curioso habla:

“Son muchos los nombres que se te han dado: Al-Furat, Buranum, Perat, Éufrates o Firat; y queremos preguntarte si eres tú ese río, ese que ha existido desde el principio de los tiempos, ese que corría por el Jardín del Edén. Si eso es cierto, ¿cómo puedes soportar que hoy haya guerras en tus orillas?”

El Éufrates habla:

“Hace mucho que han pasado los tiempos del Jardín del Edén, y también los tiempos en los que Inanna, diosa de los sumerios, descendió hasta las puertas de Uruk en su barca celestial, cargada con los 79 “me” de su padre, el rey Enki... ¿Pero qué importancia tiene el tiempo?

Yo sigo corriendo, a pesar de que los barcos celestiales ya estén enterrados en las arenas del desierto, aunque en vez de los cantos del héroe Gilgamesh ahora llegue a mis oídos el estruendo de cañones y bombas.

Nada cambia mi cauce y, como ocurre desde el principio de los tiempos, me uno a mi hermano Tigris en el mismo lugar. Solo nuestras orillas han estado sufriendo continuos cambios.

También nuestros nombres han cambiado a lo largo de los milenios, sin embargo, sigo siendo ese río gigante que corre desde las montañas y que ve como distintas culturas vienen y van. Son muchos los que han vivido mis aguas. Hemos recibido lágrimas de alegría y de pena, que han estado en todas partes, en el ciclo de nuestro ser.

Hay partes de nosotros que llevan historias de tiempos pasados y de distintos puntos cardinales, y haya guerra o no, yo sigo siendo río y pienso, lleno de esperanza en que van a llegar tiempos mejores, más parecidos a los del Jardín del Edén.”

El Ganges habla:

“Hago todo lo que está en mi poder. Desde mi nacimiento hasta Haridwar el paisaje es escarpado, corro por barrancos y abruptos valles. Llevo piedras, rocas y cantos rodados en mis aguas, que muelo con la velocidad de mis rápidos. Los minerales y el oxígeno forman remolinos y bailan en un animado corro, y me hacen sentir sano y fuerte.

“Allí donde la tierra se hace más llana y mis aguas corren con más calma viven innumerables personas en mis orillas, y me entregan todo lo que necesitan eliminar. Cadáveres humanos y de animales, aguas residuales y mucho más. Cada día entran en mis aguas y les anima la fe en mi fuerza, que les purifica y les da salud. Su entrega me conmueve y desde que existo nunca les he decepcionado. Vivíamos en una simbiosis perfecta, ambas partes dábamos y recibíamos lo necesario. Pero los tiempos han cambiado y los seres y espíritus que viven en mí tienen que hacer un gran esfuerzo para seguir a mi lado y ayudarme.

“Todavía soy yo la gran madre, la que se entrega, y son muchos los que me lo agradecen y cada tarde me envuelve la alegría cuando con sus ofrendas me iluminan con miles de velas flotantes. Muchos vienen desde muy lejos, guiados por un ansioso deseo de estar conmigo. Rezan en mis orillas, se sumergen en mis aguas, y pase lo que pase, mientras sigan habiendo estos baños que nos unen, yo voy a seguir cumpliendo con mi sagrado servicio y no les defraudaré.

“Me llena de gozo que las mujeres laven sus saris en mis corrientes, que inclinen sus cabezas y me permitan acariciar sus cabellos. Con mucho gusto tomo sus preocupaciones, sufrimientos y penas, las llevo conmigo en mi camino y voy diluyéndolas en mí. Todo pueden encorromdármelo. Las risas y los gritos de alegría de los niños se mezclan en mi canto y soy feliz cuando veo que ellos están contentos.

“El macilento sadhu, que pasa años de su vida en mis orillas con su serviente devoción, está tan cerca de mí, que me gustaría contarle mis secretos. Yo soy el agua, y agua significa vida, y eso es sagrado.

# EL GANGES

El curioso habla:

“Gran Río, te visité en tu origen. En el pie de cimas cubiertas de hielo, a lado de un gigante de roca, que partido por el viento, el agua y el hielo, había adoptado la forma de un libro abierto, me bañé en tus aguas heladas y el frío envolvía mi desnudez.

En una parte más baja del valle, allí donde los creyentes se bañan en rituales de purificación, no tuve la valentía de entrar en tus aguas. Mi miedo y mi escepticismo eran demasiado grandes. He oído tanto sobre la suciedad y la inmundicia que echan en tus aguas, que, sin embargo, los hindúes veneran y consideran sagradas desde todos los tiempos.

¿Cómo consigues proteger a los devotos hindúes de la enfermedad, cuando entran en tus aguas envenenadas y contaminadas?

EL MANANTIAL

El curioso pregunta:

“¿Manantial, de dónde vienes?”

El manantial dice:

“Surjo desde las profundidades, subo por minúsculas grietas entre rocas y capas de tierra y de historia. Impulsado por una fuerza que viene desde más abajo aún. Más abajo de lo que uno se puede imaginar. Allí había un calor muy intenso. Me convertí en vapor, mi estado más ligero y fugaz. Pero ahí abajo no me sentía ligero, sino atrapado en la roca caliente, que me rechazaba y me empujaba hacia arriba.

“Esta presión me lanzaba hacia delante, y no me dejaba descansar. Una y otra vez mi camino se veía tapiado por inmensos mares de roca, pero yo lograba dividirme en las más pequeñas partículas, que se desviaban y volvían a reunirse. En la densa oscuridad venían a mí recuerdos de tiempos mejores, en los que vivía unido a otras



**Catálogo de la exposición. Cuatro 4 cuadernos a todo color:  
100 páginas de textos e imágenes. Precio del catálogo 9 Euro.  
Costes de envío: España = 4,- Euro , Europa = 9,- Euro,  
Resto de países = 17,- Euro  
Pedidos aquí: [www.comoagua.info/catalogos/pedidos](http://www.comoagua.info/catalogos/pedidos)**



**Exhibition Catalog. Four colour printed booklets: 100 pages with texts and pictures. Price 9 Euro.  
Mailing expenses: Spain = 4,- Euro, Europe = 9,- Euro,  
Other countries = 17,- Euro.  
Order here: [www.comoagua.info/catalogos/pedidos](http://www.comoagua.info/catalogos/pedidos)**



**Gesamtkatalog. Besteht aus 4 Heften: 100 Seiten mit Texten und Bildern. Preis 9,- Euro,  
Versandkosten: Spanien = 4,- Euro, Europa = 9,- Euro,  
Alle anderen Laender = 17,- Euro.  
Bestellung hier: [www.comoagua.info/catalogos/pedidos](http://www.comoagua.info/catalogos/pedidos)**